

Porównanie tłumaczeń Marka 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział do nich: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w swoich ojczystych stronach,* pośród swoich krewnych i we własnym domu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił im Jezus, że: Nie jest prorok bez szacunku. jeśli nie w ojczyźnie jego, i u krewnych jego. i w domu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus zwrócił im uwagę: Nigdzie prorok nie spotyka się z lekceważeniem, jak tylko w ojczystych stronach, w gronie swoich krewnych i we własnym domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus powiedział do nich: <i>Nigdzie</i> nie jest prorok bez czci, tylko w swojej ojczyźnie, wśród <i>swoich</i> krewnych i w swoim domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus rzekł do nich: Nie jesteście prorok beze czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus im mówił: Iż prorok nie jest beze czci, chyba w ojczyźnie swojej i w domu swoim a między rodziną swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus mówił im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu może być prorok tak lekceważony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł im: Nigdzie prorok nie jest pozbawiony czci, chyba tylko w ojczyźnie swojej i pośród krewnych swoich, i w domu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus powiedział im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu prorok nie znajduje uznania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus powiedział do nich: „Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i we własnej rodzinie prorok może być tak lekceważony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział do nich: „ Nigdzie nie lekceważą proroka, jak tylko w jego ojczyźnie, wśród jego krewnych i w jego domu ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus im mówił: Iż nie jest Prorok bez czci, jedno w Ojczyźnie swej, i między krewnymi, i w domu swym.

¹⁾ <x>490 4:24</x>; <x>500 4:44</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Tylko w swojej ojczyźnie wśród swoich krewnych i w swoim domu nie ma prorok uznania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A Ісус їм відповідав, що пророк не лишається без пошани, хіба лишень у своїм ріднім краї, серед своїх рідних і в своїм домі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał im Iesus że: Nie jest prorok bez szacunku, jeżeli nie w ojczyźnie swojej i w razem urodzonych członkach rodziny swoich i w domostwie swoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus im powiedział, że nie jest wzgardzony prorok, chyba że w swym ojczystym kraju, wśród krewnych i w swoim domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua powiedział im: "Jedynym miejscem, gdzie nie szanuje się proroka, jest jego rodzinne miasto, wśród jego krewnych i w jego własnym domu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus odezwał się do nich: "Prorok nie jest pozbawiony szacunku, chyba tylko w swoich rodzinnych stronach i wśród swoich krewnych, i w swoim domu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus rzekł do nich: —Prorok może cieszyć się poważaniem wszędzie, z wyjątkiem swojego miasta, swojej rodziny i krewnych.